

◎科学衛星EXOSIAによるオーロラ等観測計画のための協力に  
関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文

(略称) カナダとのオーロラ等観測計画のための協力取極

昭和五十三年 二月十六日 オタワで  
昭和五十三年 二月十六日 効力発生  
昭和五十三年 四月十四日 告示

(外務省告示第一〇八号)

目次	ページ
日本側書簡	一五三
1 協力機関	一五三
2 費用の負担	一五三
3 施設の建設、運用及び保守	一五三
4 カナダ政府の財産に対する責任	一五四
5 動産に対する所有権	一五四
6 無線システムの設立許可及び周波数の割当て	一五四
7 情報及び資料の提供	一五四

8	日本国の要員、資材等についての便宜供与	二五五
9	連邦税、関税等の免税	二五五
10	実施取極	二五五
11	合意の実施	二五五
12	協議	二五六
カナダ側書簡		二五七

(科学衛星 EXOSIA によるオーロラ等観測計画のための協力に関する日本国政府とカナダ政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

協力機関

費用の負担等

施設の建設、運用及び保守

書簡をもつて啓上いたします。本使は、EXOSIA 衛星による北極のオーロラ及び北方オーロラ圏における関連現象の物理的研究のための計画(以下「計画」という)に関連し、テレメータ取得及び指令発信という特定の目的のためにマニトバ州チャーチル研究基地に臨時衛星支援施設(以下「施設」という)を設置することに関し、日本国政府の代表者とカナダ政府の代表者との間で最近行われた討議に言及する光榮を有します。この討議において、計画は次の条件に従うことが了解されました。

- 1 この合意に基づき予定されている協力は、各政府の協力機関により行われるものとし、協力機関は、日本国政府においては東京大学宇宙航空研究所、カナダ政府においては国立科学院とする。
- 2 カナダ政府は、計画の存続期間中、施設に必要なチャーチル研究基地内のすべての土地及び建物の中の部屋が無料で提供されることを確保する。施設の準備、建設、運用及び終了に関してカナダ政府が負担する他のすべての費用は、日本国政府からカナダ政府に償還される。
- 3 日本国政府は、自己の費用で施設を建設、運用及び保守することができる。

カナダとのオーロラ等観測計画のための協力取極

カナダ政府の財産に対する責任

動産に対する所有権  
無線システムの設立許可及び周波数の割当て  
情報及び資料の提供

- 4 (A) 日本国政府は、チャールズ研究基地においてカナダ政府の財産で日本国政府の使用に供されるものについて責任を負い、また、施設の運用終了後財産を原状に復するか又は両政府の間若しくはそれぞれの協力機関の間で合意される状態に復する責任を負う。
- (B) 日本国政府は、施設の運用中、施設の占有者又は運用者としての地位に関連する責任のすべての問題に関する義務を認める。日本国政府は、カナダ政府、その政府機関又はカナダにおけるいかなる第三者に対しても、カナダ法に基づき責任の問題が生じた場合には、その損害に対する適切な賠償を行うためにすべての可能な措置をとる。
- 5 日本国政府は、日本国政府が供給するすべての動産に対する所有権を保有する。日本国政府は、施設の運用終了後は、できる限り速やかにこれらの財産を除去又は処分する。
- 6 カナダ政府の協力機関は、施設の運用のための無線システムの設立の許可及び周波数の割当てについて適当な経路により取り計らう責任を負う。可能な場合には、施設と日本国内の関係施設との間の通信に商業回線を使用する。日本国政府は、この場合の業務の費用を負担する。
- 7 日本国政府は、計画に基づき行われている科学的実験計画に関する情報を協力機関を通じてカナダ政府に提供する。受信施設により得られた科学的資料は、同様に要請に応じて適当な期間内にカナダ政府に提供される。各実験の結果は、適当な定期刊行物における公表又はその他の確立された経路を通じて科学関係者一般に提供される。

日本国の 要員、資 材等につ いての便 宜供与	連邦税、 関税等の 免税	実施取極 合意の実 施
<p>8 カナダ政府は、施設の建設、運用及び保守に必要な日本国の要員の入国並びに同一の目的のために必要な資材及び機器のカナダへの搬入について便宜を与える。この合意を実施するため、「日本国の要員」とは、日本国政府の協力機関の被用者及び当該機関の契約者で施設における日本国の活動に従事し又はこれと関係を有するもの（日本国民でない者を含むが、カナダ市民及び通常カナダに居住する者を除く。）をいう。</p>	<p>9 (A) カナダ政府は、日本国政府の財産である資材若しくは機器又は日本国政府の財産となる資材若しくはは機器で施設の建設、運用及び保守に使用されるものに対する連邦税及び関税は、これらの資材又は機器に対し、事務的及び経済的に税額を決定できることを条件として免除する。</p> <p>(B) カナダに持ち込まれる日本国の要員の身回品及び物品については、カナダの関係当局の許可がある場合を除くほか売却、贈与その他の方法によりカナダ国内において処分されないことを条件として、輸入税及び租税を免除される。</p> <p>(C) カナダにおいて日本国政府に役務を提供することにより得られた日本国の要員の所得は、カナダにおける課税を免除される。</p> <p>(D) 日本国の要員は、カナダにいる間、住所又は居住を原因とするいかなる課税をも免除される。</p>	<p>10 この合意における協力のための細目及び手続は、両政府の協力機関の間で合意される実施取極に規定する。</p> <p>11 この合意は、両政府により各国の現行法令に従つて実施される。</p>

カナダとのオーロラ等観測計画のための協力取極

協  
議

12 両政府は、この合意から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、カナダ政府の同意があれば、この書簡及び閣下のその旨の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生じ、いずれか一方の政府による九十日前の書面による終了予告により効力を失わない限り、千九百八十年五月一日まで効力を有する両政府間の合意を構成することを提案します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十八年二月十六日にオタワで

日本国特命全權大使 奈良靖彦

カナダ外務大臣

ドナルド・C・ジェイミソン閣下

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(カナダ側書簡)

( Canadian Note )

OTTAWA, February 16, 1978

Excellency,

I have the honour to acknowledge the  
receipt of Your Excellency's Note of today's date  
which reads as follows:

" I have the honour to refer to the recent  
discussions held between the representatives of  
the Government of Japan and the Government of  
Canada concerning the establishment of a temporary  
satellite support facility at the Churchill Research  
Range, Manitoba, for the specific purpose of tele-  
metry acquisition and command transmission (here-  
inafter referred to as "the facility") in connection  
with a project to study the physics of aurora  
polaris and its related phenomena over the  
northern auroral region through the Exos-A  
satellite (hereinafter referred to as "the Project").  
The discussions have resulted in the understanding  
that the Project shall be subject to the  
following conditions:

1. The cooperation envisaged under this agree-

(日本側書簡)

ment is to be conducted through a cooperating agency from each Government, which on the part of the Government of Japan will be the Institute of Space and Aeronautical Science of the University of Tokyo and on the part of the Government of Canada will be the National Research Council of Canada.

2. The Government of Canada shall ensure that all lands and rooms in the buildings of the Churchill Research Range required for the facility be made available on a rent-free basis for the duration of the Project. All other expenses incurred by the Government of Canada in connection with the preparation, construction, operation and termination of the facility shall be reimbursed to the Government of Canada by the Government of Japan.

3. The Government of Japan may construct, operate and maintain the facility at its own expense.

4. (A) The Government of Japan shall be responsible of those portions of Canada's property assigned to the Government of Japan



---

for its use at the Churchill Research Range and shall be responsible for returning the property to its original state following the termination of operation of the facility or to such state as may be otherwise agreed upon by the two Governments or their respective cooperating agencies.

(B) The Government of Japan recognizes its obligations in respect of all matters of liability related to its position as occupier or operator during the operation of the facility. Should any question of such liability under

Canadian law arise vis-a-vis the Government of Canada, its agencies or any third party in Canada, all possible measures will be taken by the Government of Japan to provide appropriate compensation for the damage.

5. The Government of Japan shall retain ownership of any movable property it provides. It shall remove or dispose of all such property as expeditiously as possible following the termination of operation of the facility.

6. The cooperating agency of the Government of Canada will be responsible for arranging through

---

appropriate channels, for the assigning of frequencies and authority to establish the radio system for the operation of the facility. Commercial communications systems will be used where practical for communication between the facility and appropriate facilities in Japan. The cost of such services will be borne by the Government of Japan.

7. The Government of Japan will inform the Government of Canada through the cooperating agencies of the program of scientific experimentation being conducted under the Project, and scientific data obtained by the station shall in like manner be made available to the Government of Canada on request within a reasonable period of time. Results of each experiment will be made available to the scientific community in general through publication in appropriate journals or through other established channels.

8. The Government of Canada shall facilitate the entry into Canada of the Japanese personnel necessary for the construction, operation and maintenance of the facility, as well as of the material and equipment necessary for the same purposes. For the purpose of this agreement, the term

"Japanese personnel" means the employees of the cooperating agency of the Government of Japan and contractor personnel of that agency engaged in or connected with Japanese activities at the facility, including persons who are not Japanese nationals, but excluding Canadian citizens or persons ordinarily resident in Canada.

9. (A) The Government of Canada shall grant relief to the Government of Japan from all federal taxes and customs duties on material or equipment that is, or will become the property of the Government of Japan, and that is to be used in the construction, maintenance or operation of the facility, provided that it is administratively and economically possible to determine the amount of taxes and duties applied to such material or equipment.

(B) The personal effects and goods of the Japanese personnel to be brought into Canada shall be exempt from import duties and taxes, provided that, except as authorized by the appropriate Canadian authorities, such personal effects and goods may not be disposed of in Canada by way of sale or gift or otherwise.

(C) Income derived by the Japanese personnel from rendering services to the Government of Japan in Canada shall be exempt from taxation in Canada.

(D) While they are in Canada, the Japanese personnel shall be exempt of any taxation depending upon domicile or residence in Canada.

10. The details and procedures for cooperation in this agreement shall be provided for in the implementing arrangement to be agreed upon between the cooperating agencies of the two Governments.

11. This agreement shall be implemented by the two Governments in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

12. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with this agreement.

If the Government of Canada concurs, I propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which will enter into force on the date of your reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of 90 days."

I have further the honour to inform you that these proposed arrangements are acceptable to the

本大臣は、更に、カナダ政府がこの取極案を受諾する旨通報

するとともに、閣下の書簡及び等しく正文である英語及びフランス語によるこの返簡が、返簡の日付の日に効力を生じ、いずれか一方の政府による九十日前の書面による終了予告により効力を失わない限り、千九百八十年五月一日まで効力を有する両政府間の合意を構成することを確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十八年二月十六日にオタワで

外務大臣 D・C・ジェイムソン

日本国特命全權大使 奈良靖彦閣下

(参考)

この取極は、地球を取りまく磁気圏の多彩な現象を解明するために、国際学術連合によって計画された「国際磁気圏観測計画」の一環として東京大学宇宙航空研究所が打ち上げを行った科学衛星EXOSIAによる観測に関し、同衛星からのデータ取得を行うためカナダのチャールズ研究基地内に臨時衛星支援施設を設置することにつき日・加両政府間で協力することを定めたものである。

Government of Canada and to confirm that Your Excellency's Note and this reply, which is equally authentic in English and French, shall constitute an agreement between our two Governments which will enter into force on the date of this reply and remain in effect until May 1, 1980, unless sooner terminated by either Government with prior written notice of termination of ninety days.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed)  
D.C. Jamieson  
Secretary of State  
for External Affairs

His Excellency  
Yasuhiko Nara  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
OTTAWA